

LES 15

1.

ind.act	vertaling	1 ^e ev.	2 ^e ev.	3 ^e ev.	1 ^e mv.	2 ^e mv.	3 ^e mv.
Prs	Ik maak los	λύ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσι(ν)
Fut	Ik zal losmaken	λύσ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσι(ν)
Impf	Ik maakte los	ἔλυ-ον	-ες	-ε(ν)	-ομεν	-ετε	-ον
Aor. I	Ik maakte los	ἔλυσ-α	-ας	-ε(ν)	-αμεν	-ατε	-αν
Aor. II	Ik nam, heb genomen	ἔ-λαβ-ον	-ες	-ε(ν)	-ομεν	-ετε	-ον
ind.med							
Prs	Ik maak mij los	λύ-ομαι	-ει -η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Fut	Ik zal mij losmaken	λύσ-ομαι	-ει-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται

2.

med							
Prs	Ik vraag mij	αἰτ-οῦμαι	-εἰ -έη -ῆ	-εῖται	-οὔμεθα	-εἰσθε	-οὔνται
Fut	Ik zal mij vragen	-ομαι	-ει -η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται

3.

1	Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα. Aantekeningen: γίνεσθε is gbw.prs.med. 2 ^e p.mv. van γίνομαι. εἰδότες is part.pf.act.nom.mnl.mv. van οἶδα. Vertaling: niet veel leermeesters wordt, mijn broeders, wetend dat groter oordeel wij zullen ontvangen. (Jk 3:1)
2	οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλῃται. Aantekeningen: ἀποθάνῃ is de sub.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀποθνήσκω. ἀπόλῃται is een sub.aor.med. van ἀπόλλυμι. Vertaling: toch niet jullie bedenken dat het nuttig is voor jullie dat één mens sterft ten behoeve van het volk en niet geheel het volk verderft. (Jh 11:50)
3	ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, Aantekeningen: ἐπιτυχεῖν is inf.aor.act. van ἐπιτυγχάνω. αἰτεῖσθαι is de inf.prs.med van αἰτέω. Vertaling: jullie begeren en niet jullie hebben, jullie doden en jullie zijn afgunstig en niet kunnen jullie verkrijgen, jullie twisten en voeren oorlog, niet hebben jullie wegens het niet vragen jullie. (Jk 4:2)
4	καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν. Aantekeningen: σπαρέντες is part.aor.pss.nom.mnl.mv. σπείρω. Vertaling: en die zijn de op de aarde goede zijn gezaaid, al wie horen het woord en aan-nemen en vruchtdragen, één dertig en één zestig en één honderd. (Mc 4:20)

5	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.
	Aantekeningen: ἀνάστηθι is gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van ἀνίστημι. στρώσον is gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van στρωννύω. ἀνέστη is de ind.aor.act 3 ^e p.ev. van ἀνίστημι. Vertaling: en Petrus zei tot hem: Eneas, geneest je Jezus Christus: sta op en raap bij elkaar voor je (bedoeld is: het bed) en terstond stond hij op. (Hn 9:34)
6	τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκοινιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον;
	Aantekeningen: τοῖχε is znw.voc.mnl.ev. van τοῖχος. κεκοινιαμένε is part.pf.pss.voc.mnl.ev. van κοιναίω. κρίνων is een part.prs.act.nom.mnl.ev. van κρίνω. παρανομῶν is een part.prs.act.nom.mnl.ev. van παρανομέω. Vertaling: dan Paulus tot hem zei: slaan jou zal God, wand witgemaakte en je zit oordelend mij volgens de wet? (Hn 23:3)
7	καὶ σὺ, Καφαριναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾧδου καταβήσῃ.
	Aantekeningen: ὑψωθήσῃ is ind.fut.pss. 2 ^e p.ev. van ὑψόω. Vertaling: en jij Kafarnaum niet tot aan de hemel zult worden verhoogd? Tot de onderwereld zul je neergaan. (Lc 10:15)
8	ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
	Aantekeningen: ποιήσαντι part.aor.act.dat.mnl.ev. van ποιέω. κρίσεως is de gen.vr.ev. van κρίσις. Vertaling: de want oordeel onbarmhartig (is) aan de niet gedaan hebbend barmhartigheid; verheft zich hovaardig barmhartigheid van oordeel. (Jk 2:13)
9	καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
	Vertaling: en niet een (geen) wonder: zelf want de satan doet zich voor als een engel van licht. (2Co 11:14)
10	τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;
	Vertaling: wat is een mens dat u denkt aan hem, de zoon des mensen dat u omziet naar hem? (Hb 2:6)
11	διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
	Aantekeningen: ἐσθίωσιν is sub.prs.act. 3 ^e p.mv. van ἐσθίω. Vertaling: waarom de leerlingen van u overtreden de overlevering van de oudsten? Niet want zij wassen de handen van hen wanneer brood eten. (Mt 15:2)